

ドビュッシーの「牧神」と、ラベルの「ワルツ」の中のフランス語の指示の翻訳

フランス語の表記	意味	
1er mouv.t(=mouvement)	最初のテンポで	DR
Assez animé	十分に生き生きと	R
Assez lent	十分にゆっくりと	R
Assez vif	十分に生き生きと	R
au Mouv.t	テンポで	R
au Mouv.t (à peine plus lent)	テンポで(ほんのわずか、さらにゆっくりと)	R
au Mouv.t (Un peu plus lent)	テンポで(ややいっそうゆっくりと)	R
Augmentez jusqu'au ff	ffまでクレッシェンド	R
avec baguette d'éponge	スポンジのついた棒で	R
bien en dehors	非常に目立たせて	R
bouché	弱音器を付けて	D
Cédez	リタルダンド	R
Cédez à peine	ほんのわずかりタルダンド	R
Cédez très peu	ほんの少しリタルダンド	R
cuivré	響かせて	D
Dans le 1er mouv.t avec plus de langueur	最初のテンポで、さらに物憂く	D
dans le mouv.t plus animé	さらに生き生きとしたテンポで	D
doux et expressif	柔らかく表情豊かに	D
En animant	生き生きと	D
en dehors	目立たせて	DR
En retenant	テンポを抑えて	R
en se perdant	徐々に消える	R
Encore plus lent	さらによりゆっくりと	R
expressif	表情豊かに	DR
expressif et doux	表情豊かに柔らかく	D
expressif et très soutenu	表情豊かに、そして音を保って	D
jeu ordinaire	通常の弾き方で	R
laissez vibrer	振動を止めない	R
léger	軽やかに	R
légèrement et expressif	軽やかで、表情豊かに	D

Même mouv.t et très soutenu	同じテンポで、そして音を保って	D
Même mouv.t un peu las	やや疲れたように、同じテンポで	R
Modéré	ほどよく	R
Moins vif	あまり生き生きとでなく	R
Mouv.t du Début	冒頭のテンポで	D
naturel	通常の吹き方で	D
ôtez les sourdines	弱音器をはずす	DR
ôtez vite les sourdines	急いで弱音器をはずす	D
Plus lent	よりいっそうゆっくりと	R
Plus lent et en retenant jusqu'à la fin	よりいっそうゆっくりとそして終わりまで控えめに	R
position nat.(=naturelle)	通常のポジションで	D
Presque lent	ほとんどゆっくりと	R
Retenez	テンポを抑えて	R
Retenez beaucoup	非常にテンポを抑えて	R
retenu	テンポを抑えて	D
Sans ralentir	遅くしない	R
sans Sourdines	弱音器なしで	R
sourdine(s)	弱音器	DR
soutenu et express.	音を保って表情豊かに	R
sur la touche	指板の上で	DR
Toujours en animant	常に生き生きと	D
toujours sur la touche	常に指板の上で	R
très doux	非常に柔らかく	D
très expressif et très soutenu	非常に表情豊かに、音を保って	D
Très lent	非常にゆっくりと	R
Très lent et très retenu jusqu' à la fin	非常にゆっくりと、そして終わりまでテンポを抑えて	R
Très modéré	非常にほどよく	D
Très retenu	非常にテンポを抑えて	D
Un peu plus animé	やや一層生き生きと	D
Un peu plus lent	やや一層ゆっくりと	R
Un peu retenu	ややテンポを抑えて	R

Traduction de Jurassique et Petitprinceha